

8° G<sub>w</sub>  
5186  
(12)

**CEDEFOP**

---

# Terminologie de la formation professionnelle : concepts de base

**Document**

## Édition provisoire

---

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

**Giit**



# Document CEDEFOP

Terminologie de la formation professionnelle :  
concepts de base

Édition provisoire

Belgique  
Danemark  
Allemagne  
France  
Irlande  
Italie  
Luxembourg  
Pays-Bas  
Royaume-Uni

Travail collectif dans le cadre du GIIT - Groupe interinstitutionnel de  
terminologie des Communautés européennes

Secrétariat: Roger Goffin

DG IX-D-2, Commission des Communautés européennes

Rue de la Loi 200

B-1049 Bruxelles

1<sup>re</sup> édition, Berlin 1987

Édité par :

CEDEFOP — Centre européen pour le développement de la for-  
mation professionnelle

Bundesallee 22, **D-1000 Berlin 15**

Tél. (030) 88 41 20, télex 184 163 eucen d, télécopie 88 41 22 22

Le Centre a été créé par le règlement (CEE) n° 337/75  
du Conseil des Communautés européennes

40Gw.  
5146  
(12)



584493

01 - 07 - 03 - 1988 - 05273

Cette publication est éditée aussi dans les langues suivantes :

DA ISBN 92-825-7750-3  
DE ISBN 92-825-7751-1  
EN ISBN 92-825-7752-X  
IT ISBN 92-825-7754-6  
NL ISBN 92-825-7755-4

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg : Office des publications officielles des Communautés européennes,  
1987

ISBN 92-825-7753-8

N° de catalogue : HX-50-87-324-FR-C

Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

*Printed in Belgium*



Inhalt  
Inhalt  
Contenuto  
Sommaire  
Sumario  
Inhalt

### Avant-propos

Le Groupe interinstitutionnel de terminologie (GIIT), créé en 1970, comprend des représentants des Services de traduction, de terminologie et d'interprétation de dix Institutions ou autres organismes européens. Sa tâche consiste notamment à

- assurer la coordination, l'harmonisation et la complémentarité des méthodes de travail, compte tenu de la diversité des besoins,
- encourager la diffusion des données terminologiques par voie de glossaires, de fiches, de bulletins ou par voie automatisée,
- créer des sous-groupes de travail interinstitutionnel appelés à établir et publier des terminologies uniformisées dans des terrains d'action spécifiques à l'une ou l'autre des Institutions.

En 1984, le GIIT a mis en place un sous-groupe de travail (GI/6) sous la direction de la représentante du CEDEFOP afin de mettre au point, avec le concours d'experts nationaux, une terminologie de la formation professionnelle, d'une grande diversité dans les pays membres, et dont les concepts fondamentaux devaient être uniformisés, autant que possible, dans le cadre européen.

L'organisation de la coopération entre les représentants des services spécialisés de la Communauté et des experts de formation professionnelle constitue une mesure importante prise par le CEDEFOP pour disposer d'une base terminologique solide pour son travail futur.

Bruxelles, septembre 1987

Roger Goffin  
Secrétaire permanent  
GIIT

Lors de sa création en 1975, le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (CEDEFOP) dut se mettre immédiatement au travail dans toutes les langues officielles des Communautés européennes, bien que ne disposant pas alors des ressources spécialisées nécessaires à cet effet. Toutefois, l'existence d'une vaste gamme de glossaires communautaires lui permit de s'adapter "du jour au lendemain" au régime linguistique institutionnel. Cette base constituait le fruit de la collaboration déployée pendant des décennies par les services terminologiques des Communautés européennes, réunis depuis 1976 au sein du GIIT. C'est à ce dernier que le CEDEFOP eut recours dans le double souci d'obtenir une assistance pour son travail spécialisé et d'apporter sa propre contribution à la construction d'une Communauté multilingue.

Nous saisissons l'occasion de la parution de ces premiers résultats intérimaires de la collaboration engagée alors pour remercier les services du Parlement, du Conseil, de la Commission et du Comité économique et social des Communautés européennes pour leur assistance efficace, leur dévouement et leurs conseils éclairés.

Nos remerciements vont aussi aux experts de formation professionnelle des Etats membres, qui ont contrôlé les résultats.

Le présent document traite un certain nombre de notions de la formation professionnelle dans six langues officielles, soit de neuf Etats membres des CE : la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni. La prochaine édition paraîtra en neuf langues et sera complétée par les notions de Grèce, d'Espagne et du Portugal.

Le CEDEFOP espère ainsi contribuer à l'établissement des bases nécessaires au travail communautaire dans le domaine de la formation professionnelle.

Berlin, septembre 1987

Brigitte Linshöft-Stiller  
Responsable de projet  
CEDEFOP

Dott. Corrado Politi  
Directeur adjoint  
CEDEFOP

- Fiches  
- Version française

Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle

1155 Avenue de la Recherche  
1155 Avenue de la Recherche  
1155 Avenue de la Recherche

Montréal

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Montréal, Québec

1155 Avenue de la Recherche  
1155 Avenue de la Recherche  
1155

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

1155 Avenue de la Recherche

1155 Avenue de la Recherche  
1155 Avenue de la Recherche  
1155

1155 Avenue de la Recherche  
1155 Avenue de la Recherche  
1155

Le présent rapport a été préparé par le Centre de Recherches de l'Institut National de la Santé et de la Sécurité Industrielle, sous la direction de M. J. G. ...

1155 Avenue de la Recherche

Inhold  
Inhalt  
Contents  
Sommaire  
Sommario  
Inhoud

- Indledning Einführung Introduction Introduction Introduzione Inleiding	7
- Begreber Begriffsübersicht Table of Concepts Présentation synoptique Tabella sinottica Overzicht van de begrippen	11
- Definitioner Begriffsblätter Definition Sheets Présentation par fiches Schede definitorie Begripsbladen	15
- Bibliografi Quellenverzeichnis References Références bibliographiques Bibliografia Literatuuropgave	51
- Medarbejderliste Verzeichnis der Mitarbeiter List of collaborators Liste des collaborateurs Elenco dei collaboratori Lijst van de medewerkers	57

Annexe :

61

- Fiches
- Version française

Inhoud  
Inhalts  
Contents  
Sommaire  
Sommarie  
Inhoud

Inleiding  
Inleiding  
Inleiding  
Inleiding  
Inleiding  
Inleiding

7  
- Begrijpen  
- Begrijpen  
- Begrijpen  
- Begrijpen  
- Begrijpen  
- Begrijpen

11  
- Definieren  
- Definieren  
- Definieren  
- Definieren  
- Definieren  
- Definieren

15  
- Bibliografie  
- Bibliografie  
- Bibliografie  
- Bibliografie  
- Bibliografie  
- Bibliografie

21  
- Medewerkerlijst  
- Medewerkerlijst  
- Medewerkerlijst  
- Medewerkerlijst  
- Medewerkerlijst  
- Medewerkerlijst

27

Annex :  
- Fiche  
- Version française

Indledning  
Einführung  
Introduction  
Introduction  
Introduzione  
Inleiding



Det foreliggende foreløbige resultat af et omfattende gruppearbejde inden for rammerne af GIIT giver en beskrivelse af det karakteristiske ved udvalgte erhvervsuddannelsesgrundbegreber fra ni EF-medlemsstater.

Begreberne er ordnet efter deres benævnelse på disse landes seks sprog. Nummereringen gør det muligt at sammenligne de begreber, der svarer til hinanden. Herved knyttes oversigten over begreberne endvidere sammen med de derpå følgende begrebsblade, hvor definitionerne (DF) angives på originalsproget og er forsynet med kildeangivelser (RF) og eventuelt anmærkninger (NT).

Resultatet består af seks versioner, som indeholder en oversættelse af definitionerne på ét af sprogene i bilaget for således at gøre dem lettere tilgængelige. Denne publikation er en foreløbig udgave, der vil kunne forbedres gennem bidrag fra en bredere kreds. Arbejdet vil i mellemtiden blive udvidet til at omfatte alle EF-lande.

Das vorliegende Zwischenergebnis einer umfangreichen Gruppenarbeit im Rahmen der GIIT behandelt die Ausprägungen ausgewählter Grundbegriffe der Berufsbildung in neun EG-Mitgliedstaaten.

Die Begriffe sind nach ihren Benennungen in den sechs Sprachen dieser Länder angeordnet. Eine Bezifferung dient dem Vergleich der einander entsprechenden Begriffe. Sie verbindet außerdem die Begriffsübersicht mit den nachfolgenden Begriffsblättern, auf denen Begriffserklärungen (DF) in den Originalsprachen gegeben werden, versehen mit Quellenangaben (RF) und gegebenenfalls Anmerkungen (NT).

Das Ergebnis hat sechs Fassungen, die eine Übersetzung der Begriffserklärungen in je eine der Sprachen im Anhang enthalten. Mit dieser Zugangshilfe wird es in vorläufiger Ausgabe vorgelegt, um durch Beiträge aus erweitertem Kreis verbessert werden zu können, während die Arbeit auf alle EG-Länder ausgedehnt wird.

These interim results of an extensive group project conducted under the auspices of GIIT describe the characteristics of a number of selected basic vocational training concepts in nine EC Member States.

The concepts have been listed according to the terms used in the six languages of these countries. In order to facilitate a comparison of these concepts, they have been numbered. This also enables the table of concepts to be linked with the following definition sheets, in which the definitions (DF) are presented in the original languages, with references (RF) and, where appropriate, notes (NT).

The results are available in six versions, each with an annex providing a translation of the definitions in one language to facilitate access. The present publication is a provisional catalogue which can be improved by contributions from a wider readership. At the same time, the work will be extended to cover all the EC Member States.

19

**adult education**

DF Irlande:

**Adult education** comprend toute acquisition systématique de connaissances accomplie par des adultes et qui contribue à leur développement en tant qu'individu et en tant que membre de la communauté et de la société, à l'exclusion de l'enseignement à temps plein dispensé dans le cadre de l'enseignement et de la formation initiaux. Il peut s'agir d'éducation institutionnalisée se déroulant dans des établissements tels que centres de formation, écoles, collèges, instituts et universités ou bien d'éducation extra-scolaire, c'est-à-dire de toute autre forme d'acquisition de connaissances, y compris l'apprentissage auto-dirigé.

Royaume Uni:

Ce terme était traditionnellement utilisé pour désigner une **general education** (2) ou une formation non professionnelle dispensée par des écoles du soir, les départements extra-muros des universités et la "Workers' Educational Association" et destinée aux personnes ayant accompli la période normale d'éducation formelle institutionnalisée. Toutefois, ce terme est de plus en plus utilisé dans une acception internationale plus large qui inclut le **vocational training** (3) des adultes. De nombreux départements d'éducation des adultes dispensent un enseignement à caractère professionnel.

NT Irlande:

En principe, il n'existe aucune différence entre **continuing education** (4) et **adult education**.

Royaume-Uni:

Les concepts nos 4, 19 et 20 sont si proches qu'il n'est peut-être pas utile de vouloir les différencier.

**éducation des adultes**

RF DF: Terminologie de base de la formation professionnelle en France; NT: R. Faist, Paris; M. Noël, Paris

DF Projet éducatif destiné à des adultes, c'est-à-dire à des personnes sorties du système de formation initiale scolaire et universitaire.

NT France:

Ce terme a perdu de son actualité au profit de **formation professionnelle continue** (9) et d' **éducation permanente** (20). Il a été développé tout au long de la première partie du 20ème siècle par un courant de promotion sociale et d'éducation populaire.

**Erwachsenenbildung**

DF Toute activité de formation destinée à des adultes, indépendamment de l'orientation de leurs contenus.

**educazione degli adulti**

DF Ensemble des processus, des structures et des activités ayant pour objet le développement des adultes ou l'acquisition de connaissances, de capacités et de compétences de tout ordre: intellectuel, physique, artistique, professionnel et social.

NT Terme peu usité.

**volwasseneneducatie**

DF Toute forme de communication organisée et structurée qui fournit une formation adaptée aux besoins des personnes qui ont terminé l'éducation initiale. L'enseignement supérieur et post-scolaire suivi par les personnes qui ne sont pas encore rentrées dans le marché du travail n'est normalement pas considéré comme **volwasseneneducatie**.

**voksenuddannelse**

DF **Uddannelse** (1) d'adultes.

NT Le terme fait référence à **almen uddannelse** (16), mais il est quelquefois utilisé dans un sens plus large et inclut alors l'**erhvervsuddannelse** (3,5) des adultes.